



Irina Lobzhanidze

Date of birth: 21 Sep 1977 | **Nationality:** Georgian | (+995) 599317439 |

irina_lobzhanidze@iliauni.edu.ge |

3/5 Kakutsa Cholokashvili Ave, 0162, Tbilisi, Georgia

● WORK EXPERIENCE

2017 – CURRENT – Tbilisi, Georgia

PROFESSOR OF LINGUISTICS – ILIA STATE UNIVERSITY

- Developing and delivering course material, curricula, and syllabi;
- Conducting research, publishing papers, and attending conferences;
- Attending academic events and networking with other researchers and field experts;
- Supervising, advising, and mentoring teaching assistants and graduate students;
- Participating in faculty and departmental meetings;
- Shortlisting, interviewing, and selecting students for MA programs;
- Traveling to other higher education settings to gain experience and expand networks;
- Writing proposals to secure research funding.

2016 – CURRENT – Tbilisi, Georgia

AUTHORIZATION AND ACCREDITATION EXPERT – NATIONAL CENTER FOR EDUCATIONAL QUALITY ENHANCEMENT

- Studying the submitted documentation at the first stage of the evaluation of the educational institution/program;
- On the basis of the study of the documentation and in respect of each standard, formulating the notes, opinions and questions, which are to be clarified during visit and/or on the basis of the requested information and within agreed terms send it to the chairperson of the expert group;
- Participation in the meeting of expert group to review the examined documents;
- Taking part in the drawing up of agenda of the visit if the visit is carried out;
- In case of carrying out visit, examination of all issues to draw up conclusion in accordance with an agreed agenda, including to interview interested persons, if necessary, request additional documentation, perform visual inspection and perform activities not covered by the agenda;
- Verification of compliance of information reflected in application about self-evaluation/addition of vocational educational program/increase of threshold number of vocational students seats (methodology for defining threshold number of vocational students -taking into account program specifics and institution resources) in relation to the situation in the institution and authorization standards;
- After studying the visit / documentation, participation in the review, summary and conclusion of the evaluation results;
- Take part in the discussion of the relevant issue at the Authorization/Accreditation Board

2013 – 2018 – Tbilisi, Georgia

ASSOCIATE PROFESSOR OF LINGUISTICS – ILIA STATE UNIVERSITY

- Developing and delivering course material, curricula, and syllabi;
- Conducting research, publishing papers, and attending conferences;
- Attending academic events and networking with other researchers and field experts;
- Supervising, advising, and mentoring teaching assistants and graduate students;
- Participating in faculty and departmental meetings;
- Shortlisting, interviewing, and selecting students for MA programs;
- Traveling to other higher education settings to gain experience and expand networks;
- Writing proposals to secure research funding.

2008 – 2014 – Tbilisi, Georgia

ASSISTANT PROFESSOR OF LINGUISTICS – ILIA STATE UNIVERSITY

- Developing and delivering course material, curricula, and syllabi;
- Conducting research, publishing papers, and attending conferences;
- Attending academic events and networking with other researchers and field experts;
- Traveling to other higher education settings to gain experience and expand networks;
- Writing proposals to secure research funding.

2009 – 2013 – Tbilisi, Georgia

SCIENTIFIC SECRETARY OF JOURNAL “KADMOS” – ILIA STATE UNIVERSITY

- Preparation of journal to be included into the EBSCO international database;
- Communication with experts in the field with the purpose to provide double blind-review of the papers submitted;
- Update of Journal's Site

2007 – 2009 – Tbilisi

TEACHER OF MODERN GREEK LANGUAGE – SECONDARY SCHOOL NO 144

- Provision and contribution to the teaching of Greek in accordance with the national curriculum and using appropriate syllabus, materials and schemes of work;
- Evaluation and assessment of pupils' work and report on pupil achievement and attainment in line with school policy;
- Attending all requisite meetings;
- Provision and contribution to supervisory duties, administrative routines and duties in accordance with agreed school policies;
- Organization of Greek Culture's days.

2002 – 2008 – Tbilisi, Georgia

TRANSLATOR-OPERATOR – JSC GEORGIAN WATER PROJECT

- Translation of documents (Georgian – Russian – English);
- Simultaneous and/or consecutive translation (Georgian – Russian – English);
- Designing and plotting in AutoCAD

Tbilisi, Georgia

LABORATORY ASSISTANT – IV. JAVAKHISHVILI TBILISI STATE UNIVERSITY

- Teaching of undergraduate students
- Participating in faculty and departmental meetings;

2000 – 2003 – Tbilisi, Georgia

LEGAL ASSISTANT – TBILISI STATE CONCERT HALL

- Preparation and translation of documents (Georgian – Russian – English);
- Simultaneous and/or consecutive translation (Georgian – Russian – English);

1998 – 2000 – Tbilisi, Georgia

TEACHER OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE – SECONDARY SCHOOL NO 144

- Provision and contribution to the teaching of Russian in accordance with the national curriculum and using appropriate syllabus, materials and schemes of work;

- Evaluation and assessment of pupils' work and report on pupil achievement and attainment in line with school policy;
- Attending all requisite meetings;
- Provision and contribution to supervisory duties, administrative routines and duties in accordance with agreed school policies.

● EDUCATION AND TRAINING

2007 – 2013 – 3/5 Kakutsa Cholokashvili Ave, Tbilisi, Georgia

PHD IN PHILOLOGY, SUMMA CUL LAUDE – Ilia State University

<https://iliauni.edu.ge/>

1998 – 2001 – 1 Chavchavadze Ave., Tbilisi, Georgia

MA WITH HONOURS – Iv. Javakhishvili Tbilisi State University

<https://www.tsu.ge/>

1994 – 1999 – 1 Chavchavadze Ave., Tbilisi, Georgia

BA WITH HONORS – Iv. Javakhishvili Tbilisi State University

<https://www.tsu.ge/>

21 JUL 2019 – 25 JUL 2019 – Keble College, Oxford, United Kingdom

OXFORD SUMMER SCHOOL IN DIGITAL HUMANITIES – The University of Oxford, Oxford Summer School

<https://www.dhoxss.net/>

11 JUL 2021 – 14 JUL 2021 Online

OXFORD SUMMER SCHOOL IN DIGITAL HUMANITIES – The University of Oxford, Oxford Summer School

<https://www.dhoxss.net/>

28 JAN 2021 – 23 MAR 2021 – 82 Ilia Chavchavadze, Ave., Tbilisi, Georgia

COURSE IN ARTIFICIAL INTELLIGENCE – Business and Technology University

<https://btu.edu.ge/>

26 AUG 2019 – 29 AUG 2019 – Parks Road, Oxford, United Kingdom

OXFORD SUMMER SCHOOL IN IMMERSIVE TECHNOLOGIES – The University of Oxford, Department of Engineering Science

<http://immersivetech.eng.ox.ac.uk/>

1 SEP 2018 – 6 SEP 2018 – Sint-Andriesstraat 2, Antwerpen, Belgium

INTERNATIONAL SUMMER SCHOOL IN TRANSLATION TECHNOLOGY – Katholieke Universiteit Leuven

<https://www.arts.kuleuven.be/transtech-summerschool/>

DEC 2008 – JUL 2009 – 4 Aeschinou Str. , Athens, Greece

FOREIGNERS FELLOWSHIP PROGRAM – Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation

<https://www.onassis.org/>

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **GEORGIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
RUSSIAN	C2	C2	C2	C2	C2
ENGLISH	C1	C2	B2	B2	B2
GREEK	C1	C1	B2	B2	B2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● DIGITAL SKILLS

My Digital Skills

Digital humanities and corpus linguistics

XML and DITA Oxygen/Eclipse | Text corpora | Toolbox | Linguistic Annotation | Corpora Annotation | ELAN Software | Data analysis | Corpus Linguistics Tools (including concordance software such as AntConc and Sketch Engine) | Praat: doing phonetics by computer | Text Encoding Initiative (TEI)

Translation tools and E-lexicography

Machine Translation | Tlex (Lexicography Platform) | Sketch Engine, AntConc, Word Smith Tools | hardworking | CAT tools: SDL Trados, MemoQ, WordOnline | Computer Aided Translation and Subtitling Trados Matecat Subtitle Workshop VisualSubSync

Natural language processing (NLP)

Xerox calculus tools (xfst, lexc) | Programming languages (Python and R program) | Natural Languages Processing

Personal skills

Excellent team player | Highly adaptable | innovative | Creativity | Organizational and planning skills | Critical thinking | Responsibility | Quick Learner and adaptable to new exposures and experiences | Friendly | Very good at systemizing my work | Good time management | leadership | Analytical skills | Excellent research skills | Strong Computer Skills | Decision-making | Research | highly intellectual but continuously improving | flexible | Research and analytical skills | positive thinking | Motivated | Efficient multi-tasking | Ability to Work Under Pressure | Flexibility | Strategic Planning | Good at being proactive and efficient in high stress situations | Problem-solving | Reliability | Conflict resolution | Team-work oriented | Excellent organizational planning and solving problems in short time | Presentation and negotiation skills | Detail-Oriented | Teamwork

Teaching and communication skills

Twitter | Youtube | Gmail | Cross cultural skills | Skype | Written and Verbal skills | WhatsApp | LinkedIn | Good listener and communicator | Instagram | E-mail use | Facebook | Internet user | Communications | Good Communication | Zoom | Microsoft Word | Presenting | Social Media | Excellent writing and verbal communication skills

Office tools

Microsoft PowerPoint | Microsoft Teams | Word | Windows 10 | Microsoft Excel | Microsoft Powerpoint | Text Editing | Google Docs | Microsoft Office (Word Excel PowerPoint Outlook) | PowerPoint | Microsoft Office | MS Office | Google Drive | Outlook

● PROJECTS

8 DEC 2021 – CURRENT

Typicon of the Georgian Monastery of the Holly Cross

The project *Georgian-Modern Greek Dictionary of Idioms* is carried out under the financial support of the *the Shota Rustaveli National Science Foundation*.

2018 – 2020

Wardrops' Collection Online

<http://manuscript.iliauni.edu.ge/>

The project *Wardrops' Collection Online* was carried out within the framework of Joint Research Programme of the University of Oxford and SRNSFG in Georgian Studies cooperating with the Ilia State University to make NoSQL database available online.

2015 – 2020

Digital Humanities (Digital Epigraphy, Computational Linguistics, Digital Prosopography)

<https://rustaveli.org.ge/>

The project *Digital Humanities (Digital Epigraphy, Computational Linguistics, Digital Prosopography)* was carried out under the financial support of the Shota Rustaveli National Science Foundation.

2013 – 2017

On-line Dictionary of Idioms

<https://idioms.iliauni.edu.ge/>

The project *On-line Dictionary of Idioms* was carried out under the financial support of the Shota Rustaveli National Science Foundation. Its main purpose was to compile online mono-/bilingual dictionary of idioms.

2011 – 2014

Corpus Annotation and Analysis Software for Modern Georgian Language

<http://corpora.iliauni.edu.ge/>

The project *Corpus Annotation and Analysis Software for Modern Georgian Language* was carried out under the financial support of the Shota Rustaveli National Science Foundation.

2010 – 2012

Parallel Corpus of the Georgian Chronicles

<http://corpora.iliauni.edu.ge/qats/index.php>

The project *Parallel Corpus of the Georgian Chronicles* was carried out under the financial support of the Ilia State University.

2010 – 2012

Parallel Corpus of the Knight in the Panther's Skin

<http://corpora.iliauni.edu.ge/?q=node/11>

The project *Parallel Corpus of the Knight in the Panther's Skin* was carried out under the financial support of the Ilia State University.

2008 – 2010

Georgian-Modern Greek Dictionary of Idioms

The project *Georgian-Modern Greek Dictionary of Idioms* was carried out under the financial support of the *the Foundation for Georgian Studies, Humanities and Social Sciences*.

● **PUBLICATIONS**

Finite-State Computational Morphology: An Analyzer and Generator for Georgian

<https://link.springer.com/book/9783030902476> – 2022

This handbook provides a comprehensive account of current research on the finite-state morphology of Georgian and enables the reader to enter quickly into Georgian morphosyntax and its computational processing. It combines linguistic analysis with application of finite-state technology to processing of the language. The book opens with the author's synoptic overview of the main lines of research, covers the properties of the word and its components, then moves up to the description of Georgian morphosyntax and the morphological analyzer and generator of Georgian.

<https://link.springer.com/book/9783030902476>

Digital edition of the Typicon of the Georgian Monastery of the Holy Cross near Jerusalem

https://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal&journal_code=mus – 2021
Le Muséon, 325-352

Morphosyntactic Annotation and Principles of Finite-State Morphological Analysis of Georgian Language

Ilia State University
2021

Digitalization of Georgian Medieval Manuscripts: Typicon of the Georgian Monastery of the Holy Cross Near Jerusalem

Bulletin of the Georgian National Academy of Sciences, Georgian Academy Press, pp. 97-102
http://science.org.ge/bnas/t14-n4/14_Lobzhanidze_Philology.pdf – 2020

Translation technologies, translation and principles of linguistic annotation

Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, pp. 53-65
2020

Computational Model of the Modern Georgian Language and Search Patterns for an Online Dictionary of Idioms

Lecture Notes in Computer Science, vol 11456. Springer, Berlin, Heidelberg, pp. 187-208
https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-662-59565-7_10 – 2019

For the annotation of titlo diacritic

Études interdisciplinaires en Sciences humaines (EISH) 5, Ilia State University, pp. 38-52
2018

Translation Oriented Terminography (in compliance with ISO standards)

Terminological Issues, III, Tbilisi, pp. 132-145
2018

Realization of verbal models in the Corpus of Modern Georgian language

Language, Logic and Computation. TbilLLC 2017, Vol. 5, pp. 114-129
2017

Online Dictionary of Idioms

Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, pp. 710-717
https://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2016/euralex_2016_079_p710.pdf – 2016

Corpus of the Georgian Language

Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, pp. 328-335
https://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex2016/euralex_2016_034_p328.pdf – 2016

Corpus of The Georgian Chronicles (Kartlis Tskhovreba)

Kadmos, pp. 402-414

<https://kadmos.iliauni.edu.ge/index.php/kadmos/article/view/233> – 2015

Finite State Morphological Approach to Georgian Verbal Paradigm

TICCSAM, pp. 79-85

2015

● CONFERENCES AND SEMINARS

30 NOV 2021 – 2 DEC 2021 – Online

Sustainability in the Digitalization Principles of Old Georgian Manuscripts

53rd Association for Slavic, East European and Eurasian Studies (ASEEES) Annual Convention

<https://convention2.allacademic.com/one/aseees/aseees21/>

24 OCT 2021 – 29 OCT 2021 – Online

Georgian Medieval Manuscripts and the Typicon of the Georgian Monastery of the Holy Cross near Jerusalem

TEI Conference and Members' Meeting 2021 "Next-Gen TEI"

<https://tei-c.org/next-gen-tei-2021/>

3 MAY 2021 – 7 MAY 2021 – Tbilisi, Georgia

Natural language processing and some aspects of Georgian data structuring

NLP Georgia

<https://www.youtube.com/watch?v=8FMROZeyGdQ>

8 MAY 2021 – 13 MAY 2021 – Western Michigan University, USA

Wardrops' Collection Online: the Typicon of the Holy Cross near Jerusalem

56th International Congress on Medieval Studies

<https://wmich.edu/medievalcongress>

12 APR 2021 – 12 APR 2021 – Tbilisi, Georgia

Digital Publishing: Coding and Visualization

Iv. Javakhishvili Tbilisi State University, Language Department and G. Akhvlediani Society for the History of Linguistics Joint Scientific Conference

15 NOV 2020 – 15 NOV 2020 – Online

Wardrops' Collection Online (WCO)

SIMS lightning talk at the Shoenberg Symposium online

<https://www.youtube.com/watch?v=l4oY52leF-k>

29 NOV 2020 – 29 NOV 2020 – Online

Translation technologies, machine translation and principles of linguistic annotation

IVth Scientific Conference dedicated to the Day of Translator

23 NOV 2020 – 24 NOV 2020 – Online

IIIF Technology and Digital Publishing of Georgian Medieval Manuscripts

Vth International conference - Archival Studies, Source Studies – Trends and Challenges
<https://archive.gov.ge/en/saertashoriso-konferentsia>

14 DEC 2019 – 16 DEC 2019 – Tbilisi, Georgia

Unstructured Old Georgian Texts: Processing and Modelling Principles

Vth International Conference on Language and Modern Technologies

14 DEC 2019 – 16 DEC 2019 – Tbilisi, Georgia

Idioms: Print or Digital?

Vth International Conference on Language and Modern Technologies

21 JUL 2019 – 25 JUL 2019 – Oxford, UK

Wardrops' Collection Online (poster)

Digital Humanities at Oxford Summer School

30 JUN 2019 – 4 JUL 2019 – Leeds, UK

Treasures from Oxford University's Online Wardrop Collection

Leeds International Medieval Congress (IMC 2019)

<https://www.imc.leeds.ac.uk/imc2019/>

4 OCT 2018 – 6 OCT 2018 – Tbilisi, Georgia

EMT Competence Framework and Translation Technologies

International Terminology: Translation and Standardization

13 SEP 2018 – 15 SEP 2018 – Tbilisi, Georgia

Terminology Management and Terminology Extraction Tools

Terminology - Heritage and Modernity

11 SEP 2018 – 13 SEP 2018 – Tbilisi, Georgia

Finite State Morphology and Morphological Analysis of Georgian Language

South Caucasus Chalk Circle 2

<https://grammar.iliauni.edu.ge/ka/>

13 NOV 2017 – 16 NOV 2017 – Tbilisi, Georgia

Translation Oriented Terminography (in compliance with ISO standards)

Vth Scientific Conference on Scientific Terminology

2 OCT 2017 – 4 OCT 2017 – Tbilisi, Georgia

Projects of Digital Humanities at the Ilia State University

International Conference on the 21st Challenges of the 21st Century: Humanities and Social Sciences

17 SEP 2017 – 21 SEP 2017 – Lagodekhi, Georgia

Computational Model of Modern Georgian Language and Searching Patterns for On-Line Dictionary of Idioms

Tbilisi Symposium of Language, Logic and Computation

London, UK

Number in Pontic Greek spoken in Georgia

International Conference on Greek Linguistics (ICGL 13)

<http://icgl13.westminster.ac.uk/>

16 OCT 2016 – 21 OCT 2016 – Tbilisi, Georgia

Morphological Analyzer of Old Georgian Language: Problems and Perspectives

VII International Symposium on Kartvelian Studies

21 SEP 2016 – 22 SEP 2016 – Tbilisi, Georgia

Translation and Terminology Memories (TM)

IV Conference on Scientific Terminology

5 SEP 2016 – 9 SEP 2016 – Tbilisi, Georgia

Online Dictionary of Idioms

XVII Euralex International Congress

<https://euralex.org/2016/02/13/xvii-euralex-international-congress-tbilisi/>

5 SEP 2016 – 9 SEP 2016 – Tbilisi, Georgia

Corpus of the Georgian Language

XVII Euralex International Congress

<https://euralex.org/2016/02/13/xvii-euralex-international-congress-tbilisi/>

3 JUL 2016 – 6 JUL 2016 – Leeds, UK

Computerized Processing of Titlo Diacritic in the Georgian Chronicles

Leeds International Medieval Congress (IMC 2016)

<https://www.imc.leeds.ac.uk/imc/imc-2016/>